

Английский язык русских иммигрантов в США в рамках World Englishes Paradigm

Ефремова Галина Александровна
Тихоокеанский государственный университет
преподаватель кафедры «Лингвистика и МК»
аспирант

Аннотация

В статье рассматривается явление языковых контактов. Кратко раскрывается феномен билингвизма, сформировавшегося у взрослых русских иммигрантов, проживающих в США. Анализируется письменный вариант русского английского с целью выявления факторов лингвокультурологической интерференции при взрослом искусственном несбалансированном контактном билингвизме.

Ключевые слова: билингвизм, языковые контакты, интерференция, иммигрант

English of Russian immigrants living in the USA: study of World Englishes Paradigm

Efremova Galina
Pacific National University
Lecturer, the Department of Linguistics and Intercultural Communication
Postgraduate student

Abstract

The article deals with the phenomenon of language contacts. The phenomenon of bilingualism of adult Russian immigrants living in the USA is briefly described. An example of written version of the Russian English is analyzed in order to identify possible factors of lingvocultural interference in case of adult artificial unbalanced contact bilingualism.

Keywords: bilingualism, language contacts, interference, immigrant

Вопросы языковых контактов, тесно связанные с феноменом билингвизма и полилингвизма, обусловлены рядом социальных, культурных и исторических причин, среди которых следует назвать существование множества билингвальных и полилингвальных государств, глобализацию, а также массовую миграцию.

Внимание лингвистов к проблематике языковых контактов в разных проявлениях наблюдается как в отечественной (работы Л. П. Крысина, З. Г. Прошиной, А. И. Дьякова, М. В. Виноградской, др.), так и зарубежной литературе (работы У. Вайнрайха, Э. Хаугена, Э. Рихтер, М. А. Брейтера,

Vamgbose Ayo, Seargeant P., др.). В последние десятилетия внимание к языковому варьированию значительно возросло благодаря уверенному развитию контактной вариантологии, что во многом определяет актуальность данного исследования. Актуальность также продиктована стойким развитием ограниченного искусственного билингвизма под влиянием глобализации.

Анализ теоретического материала как лингвистического, так и экстралингвистического характера, проводимого в рамках данного научного исследования, позволяет выявить факторы лингвокультурологической интерференции при взрослом искусственном несбалансированном контактном билингвизме (грамматический, лексический, культурологический).

В современном мире английский язык не привязан к одной какой-то определенной культуре, нации. Практически повсеместно английский язык признается международным языком, выполняющим одну из важнейших социальных функций – служить средством общения между народами с разных континентов, из разных стран. Статус английского как глобального языка международного общения подтверждается рядом критериев, которые подробно описаны в работах В. В. Сафоновой [1] и З. Г. Прошиной [2]. Параметры статуса мирового языка еще в 1986 г. подытожил в своей работе «Сила и политика АЯ» американский лингвист Б. Качру, подведя к тому, что английский язык удовлетворяет всем этим условиям (подробно см. [3]).

Существование в мире нескольких вариантов английского языка дает право говорить об идее полицентричности, которая заключается в создании понятий множества разновидностей английского языка (World Englishes). Одним из тех, кто выступал в пользу полицентричности был американский профессор Брайан Качру, создавший теорию «трех концентрических кругов». Теория Б. Качру оказалась очень ценной потому, что «был предложен новый подход к изучению английского: уход от монолитической концепции к вариативности языка как фундаментального параметра» (цит. по [4]).

В соответствии с его теорией, все варианты английского языка можно разделить на три типа, наглядно отраженных в виде трех кругов (классификация языков на родной-второй-иностраный): Внутреннего, Внешнего и Расширяющегося (подробней см. [5]; [6]). С развитием международных отношений, границы между этими кругами становятся все подвижнее, а то и вовсе размываются.

Модель Б. Качру позволяет выделить национальные, региональные и локальные варианты английского языка. В рамках проводимого исследования внимание направлено на рассмотрение региональных вариантов, а именно русского английского в США.

Рассматривая термины (EFL, ESL, EIL), обозначающие статус английского языка в мире в целом и разных странах в частности, З. Г. Прошина отмечает, что термин «английский язык как второй» (ESL) уравнивает два разных статуса: статус официального (государственного) языка в развивающихся и развитых странах, и статус второго языка, овладение которым происходит в англоязычной стране (язык иммигрантов в

Америке и других АЯ странах). Таким образом, схема Б. Качру дополняется четвертым кругом, который представляет язык иммигрантов, для которых он является вторым, но функционирует в естественной англоязычной среде [2].

В современном мире в связи с появлением большого числа так называемых новых вариантов английского языка (New Englishes) происходящая ассимиляция и рост образования сокращают культурно-языковой разрыв между иммигрантами и местным населением. Новые варианты английского языка существуют на международном уровне и имеют миллионы пользователей. Устная речь образованных пользователей английского языка постепенно влияет на норму, сначала устную, затем – письменную. На этой стадии развития языка характерно усиление вариативности его форм, а также лингвокультурологическая интерференция.

Важно учитывать, что английский русских иммигрантов, являясь, как правило, их вторым языком, функционирует в естественной англоязычной среде – в среде американского социума. Ситуация владения «наряду со своим родным языком, еще одним языком в пределах, обеспечивающих общение с представителями другого этноса в одной или более сферах коммуникации, а также практика использования двух языков в одном языковом сообществе» называется билингвизмом [7]. У. Вайнрайх определяет билингвизм как явление попеременного использования одним и тем же человеком двух языков [8]. В. Ю. Розенцвейг уточняет: «Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [9]. Из определений следует, что акцент ставится на самом факте владения двумя языками, а не на степени владения ими.

Учитывая уровень языковой компетенции, выделяют различные уровни билингвизма. Так, Е. М. Верещагин выделяет: рецептивный (индивид, владеющий вторым языком, понимает его, хотя синтезировать текст на данном языке он не может), репродуктивный (индивид может воспроизводить прочитанное и услышанное на том языке, на котором он их воспринял) и продуктивный (умение не только понимать и воспроизводить, но и «строить цельные осмысленные высказывания») [10]. На данном этапе исследования интерес представляет продуктивный уровень билингвизма.

В зависимости от типа билингвизма мы сталкиваемся с большей или меньшей языковой и культурной интерференцией. Интерференция – это взаимодействие языковых систем в условиях дву- или многоязычия, обусловленное их структурными расхождениями и проявляющееся в отклонении от кодифицированных норм речи контактирующих языков. Интерференция отражает как взаимодействие языков, так и некоторую промежуточную стадию формирования языковой компетенции на неродном языке [11]. Интерференция часто связана с недостаточной автоматизированностью употребления языковых единиц, вследствие чего менее усвоенные элементы заменяются более усвоенными, но принадлежащими другой языковой системе [12].

В зависимости от параметров билингвизма, целей и аспектов исследования различают разновидности (типы) билингвизма. Учитывая возрастной признак, в рамках данной работы, мы определяем интересующий нас тип билингвизма как «взрослый» – активное усвоение и использование английского языка проходило в возрасте уже 19-22 лет (зависит от конкретного примера овладения языком русским иммигрантом). В соответствии с критерием «уровень владения иностранным языком» рассматриваемый билингвизм можно назвать несбалансированным, так как родным языком билингв владеет лучше. По характеристике внешних и внутренних связей билингва с социумом в статье взят пример контактного билингвизма, при котором усвоение второго языка проходит через длительное непосредственное общение двух языковых общностей. Анализируемый тип билингвизма можно также считать искусственным, так как овладение вторым языком проходило вначале в одноязычной среде (русская школа), а затем в иноязычной среде в зрелом возрасте (учеба в колледже США).

В данной работе в качестве примера русского английского рассматривается письмо русского иммигранта, проживающего в США с 2006 года по настоящее время. Представителю русской культуры, иммигрировавшему в США в возрасте 19 лет, было предложено написать краткое сочинение о себе, затронув такие понятия как “Family”, “Holidays”, “Christmas”, “Traveling” и “Success”. Далее представлен анализ данного письма, в результате которого были выявлены следующие факторы лингвокультурологической интерференции:

1. фактор системных/грамматических ошибок;
2. фактор лексических ошибок;
3. культурологический фактор.

По мнению У. Вайнрайха, «грамматическая интерференция возникает тогда, когда правила расстановки, согласования, выбора или обязательного изменения грамматических единиц, входящих в систему языка S, применяются к примерно таким же цепочкам элементов языка C, что ведет к нарушению норм языка C, либо тогда, когда правила, обязательные с точки зрения грамматики языка C, не срабатывают ввиду их отсутствия в грамматике языка S» [8]. Рассмотрим несколько примеров грамматических ошибок (фактор 1).

Пример 1.

“All my childhood was in lovely city Khabarovsk.”

В словосочетании “in lovely city” пропущен неопределенный артикль *a*. Отсутствие артиклей в русском языке приводит к тому, что многие носители русского языка, изучающие английский, в котором артикль выражается регулярно, в большинстве случаев не знают, в каких случаях надо употреблять определенный, неопределенный или нулевой артикль. Данный тип грамматической интерференции встречается довольно часто в проанализированном практическом материале. Помимо представленного

выше примера было выявлено 9 случаев некорректного использования либо отсутствия артикля в тексте сочинения (объем сочинения – 554 слова).

Другим примером интерференции на уровне грамматики может быть отсутствие глагола-связки *to be*. Обратимся к примерам 2 и 3:

Пример 2.

“My speech level of English, I guess, much better because of the every day practice.”

Пример 3.

“Secondly, I have a lot of friends and good people around me who always ready to help me and with who I can be comfortable, and have fun time together.”

В обоих примерах автор пропускает глагол-связку перед прилагательными ((2) “level of English much better”, (3) “who always ready”), что обусловлено нормами русского языка: правило использования глагола связки, обязательное в английском языке, не срабатывает ввиду его отсутствия в грамматике русского языка.

Большое количество ошибок при искусственном билингвизме наблюдается в сочетаемости лексических единиц. Приведем примеры некорректной сочетаемости, получившейся в результате калькирования структуры русского предложения.

Пример 4.

“This is the days when we gathering together with family and friends, exchanging gifts, and having some food.”

Структура предложения на английском аналогична структуре русской фразы «Это дни, когда мы собираемся вместе с семьей и друзьями, обмениваемся подарками и едим». В результате калькирования в английском предложении пропущены вспомогательный глагол “are” в словосочетании “we gathering together”. «Пословное» видение данной фразы привело к допущению еще одной ошибки – нарушению согласования форм ед. и мн. числа в словосочетании “This is the days”: “this is” – ед. число, “days” – мн. число.

В примерах 5 и 6 представлены ошибки, допущенные в результате наложения двух языковых структур.

Пример 5.

“My husband and I believe that family it’s the most important thing in the life.”

Пример 6.

“Going to the beach, it’s one of the favorite things to do.”

С целью сохранения «привычного» хода изложения мысли в обоих примерах было использовано второе подлежащее – “it’s”. В переводе на русский пример 4 звучит следующим образом: «Мы с мужем верим, что семья – это самая важная вещь в жизни»; пример 5: «Отдых на пляже – это одно из моих любимых занятий» (перевод Ефремовой Г.А.). Лексическая единица «это» была заменена в английском языке на “it’s”, что привело к ошибке.

Далее обратимся к примерам лексических ошибок, выявленных в ходе анализа эмпирического материала. Рассмотрим примеры 7-9.

Пример 7.

“Few years ago, we took a first long trip from Florida to board of Canada and since that time its became our tradition.”

Неверное использование слова “board” в значении «граница» (верно: “border”) может быть обосновано неправильным отождествлением двух английских слов схожих по звучанию.

Пример 8.

“Finally, I leave in beautiful place where we can enjoy warm weather for most of the time.”

Некорректное использование глагола “leave” в значении «жить» (правильно было написать “live”) может быть обосновано различием в наборе фонологически существенных признаков в английском и русском языках. Для англичанина несущественным будет противопоставление по твердости-мягкости согласных, зато в английском долгота гласных способна различать слова: live [i] («жить») и leave [i:] («уезжать, покидать, оставлять»).

Пример 9.

“I didnt speak any English at that moment and its was some how hard.”

При выборе лексической единицы со значением «немного» была допущена лексическая ошибка – нарушена сочетаемость слов в предложении. Единицу “some how” необходимо заменить на “somewhat”, лексическое значение которой (“a little, or to a small degree”) и необходимо было передать автору письма.

Национальный характер – это совокупность определяющих черт нации, по которым можно отличить представителей одной нации от другой. В анализируемом письме были выявлены примеры культурологического подтекста, указывающего на «отголоски родной культуры», сохранившиеся в сознании русского иммигранта (фактор 3). Обратимся к примерам 10-14.

Пример 10.

“We visited so many places already and there coming some more, for sure.”

Пример 11.

“I still have so many problems with writing and my accent will never go away.”

Русские общепризнанно считаются щедрыми и эмоциональными. Нетипичная для американцев, но свойственная русским эмоциональность выражается в разных предложениях одинаковыми конструкциями “so many”.

Пример 12.

“We are living for the family and respecting each other’s.”

На просьбу «опишите, что для вас значит семья» автор письма ответила одним предложением: «Мы живем для семьи и уважаем друг друга». В данном примере прослеживается русская культура жертвенности, когда семья является тем, ради чего живут люди.

Пример 13.

We are not celebrating Christmas, but respecting who does.

В данном примере наблюдается разночтение: с одной стороны, ясно, что в семье не отмечают Рождество (как это принято отмечать в американской культуре), так как в российской традиции принято отмечать Новый год. С другой стороны, возникает вопрос: «Есть ли еще причины, по которым Рождество не отмечается в этой семье?» Второй причиной оказалась религия. Муж автора письма мусульманин, поэтому в этой семье иммигрантов нет традиции отмечать этот праздник.

Пример 14.

“I believe that I’m successful. First of all, I have great family - husband and kids.”

Понятие успеха автор письма связывает с удачным замужеством, что типично для представителей русской культуры.

Таким образом, проведенный анализ теоретического и практического материала помог установить наличие факторов лингвокультурологической интерференции при билингвизме. Рассматриваемый тип билингвизма был определен как взрослый искусственный несбалансированный и контактный.

Библиографический список

1. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 237 с.
2. Прошина З. Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии : моногр. Владивосток: изд-во Дальневост. ун-та, 2001. 476 с.
3. Kachru B. The Power and Politics of English. World Englishes, 1986. 130 p.
4. Прошина З. Г. Контактная вариантология английского языка : Проблемы теории. World Englished Paradigm : учеб. пособие. М. ФЛИНТА : Наука, 2017. 208 с.
5. Kachru B. World Englishes and Applied Linguistics // World Englishes. Vol. 9. № 1. 1990. P. 3-20.
6. Kachru B. World Englishes: Approaches, Issues and Resources // Language Teaching. 1992. Vol. 25. № 1. P. 1-14.
7. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В. Ю. Михальченко. М., 2006. 312 с.
8. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике, 1972. №6. Языковые контакты. С. 25-60.
9. Розенцвейг В. Ю. Основные вопросы языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты. М., 1972. 536 с.
10. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М. : Изд-во МГУ, 1969. 160 с.
11. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1999. 382 с.
12. Ермакова Л. М. О корпусном подходе к изучению ошибок при билингвизме // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2012. Вып. 3(19). С. 34-44.
13. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим,

2010. URL: <http://1slovar.ru/zherebilo/1715/> (дата обращения 28.11.2018)
14. Терехова А.В. Некоторые проблемы раннего билингвизма в искусственно созданной иноязычной среде // Иностраный язык как предмет преподавания и исследования: сб. метод. и науч. исслед., 2006. С.75–79.
15. Щербакова Е. В среднем 770 тысяч иммигрантов в год прибывают в США нелегально / Сайт Демоскоп Weekly. URL: <http://www.demoscope.ru/weekly/2008/0335/barom02.php> (дата обращения 05.12.2018).
16. Crystal D. Cambridge Encyclopedia of Language, 1987. p. 358